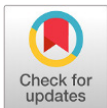


Reseña: *De langue à langue. L'hospitalité de la traduction*

Gertrudis Payàs

Universidad Católica de Temuco, Chile

gpayas@uct.cl

<https://orcid.org/0000-0002-9117-8108>

La traducción, de la cual tienen opinión la literatura y la lingüística desde siempre, ha sido objeto de interés por otras disciplinas en las últimas décadas, sintonizando con distintos climas de indagación teórica. Así, la antropología, desde luego, y la sociología, sobre todo de tradición francesa, y los estudios poscoloniales de expresión inglesa, nos han devuelto de nuestro oficio una imagen crítica que ha significado una renovación de los repertorios teóricos en el aula y no pocos cuestionamientos en las clases de práctica. La filosofía, por su parte, pese a su larga implicación con el quehacer traductor, y la preocupación hermenéutica que compartimos, ha conservado hasta ahora un aura de especialidad, sin duda por su lenguaje y sus referencias al pensamiento clásico, que la han mantenido al margen de los programas tradicionales de formación de traductores. Quizá también porque la imagen que nos devuelve de nosotros mismos es de trazos abstractos y algo alejada del oficio.

Puede que la obra del filósofo senegalés Souleymane Bachir Diagne, *De langue à langue. L'hospitalité de la traduction*,¹ sea de las que sirven precisamente

Título: *De langue à langue. L'hospitalité de la traduction*

Autor: Souleymane Bachir Diagne

Editorial: Albin Michel

Año de publicación: 2022

N.º de páginas: 175

ISBN: 978-2226465214

¹ La versión en español de este volumen, *De lengua a lengua. La hospitalidad de la traducción*, cuya traducción estuvo a cargo de Gertrudis Payàs, se encuentra en prensa, y será publicado por Bonilla Artigas y Ediciones Universidad Católica de Temuco (UCT).



a establecer esta extrañada conexión entre la materialidad de una traducción (o un evento mediado por intérpretes, claro) y la dimensión filosófica que traducir implica.

El título de la introducción es la tesis misma del libro: « Traduction contre domination » (La traducción contra la dominación), contrapunto del « Traduction et domination » con que Pascale Casanova subtítulo su ya clásico *La langue mondiale*.² De hecho, Bachir, que escribe desde hace años sobre historia de la filosofía, filosofía islámica, contacto religioso en África, colonización y descolonización, parece haberse adentrado en la cuestión de la traducción al cabo de esta trayectoria, quizá como consecuencia de ella, y de la mano de Pascale Casanova (ambas obras tienen un cierto paralelismo incluso en la composición). Dominación es, por lo tanto, un *topos* de la obra. Otro es, desde luego, la hospitalidad, y la traducción como “factor de relación”. Ahí el referente es Antoine Berman, en particular, *L'épreuve de l'étranger* (2003), y *La traduction de la lettre ou l'auberge du lointain* (1999). Finalmente, y aunque sin mencionar directamente a sus “intraducibles”, se advierte la inspiración de Barbara Cassin (2014, 2019).

Con su tesis, Souleymane Bachir Diagne aborda uno de los problemas que confrontamos como humanidad: cómo hacer de este mundo multidiverso, conflictivo e inestable un lugar habitable. Su respuesta es que la traducción, concebida como hospitalidad, contrapuesta a la dominación, puede proporcionar las pautas de un nuevo humanismo.

Introduce la obra un momento que tiene fecha y lugar, y que en su momento levantó una ola de críticas: ¿quién podría estar legitimado para ejecutar una traducción justa de la obra de Amanda Gorman? De ahí parte una reflexión, como dice, “sobre la traducción y su

capacidad, su poder de crear una relación de equivalencia, de reciprocidad entre las identidades” (p. 14, la traducción es nuestra). No se trata de ingenuidad: existe una jerarquía entre las lenguas, y hay relaciones de dominación entre ellas ¿Puede realmente la traducción ser un obstáculo para la dominación y convertirse, al contrario, en herramienta de reciprocidad?

Para responder a esta pregunta, que es también una proyección, Bachir construye su obra sobre una serie de cinco escenas de traducción.

En el primer capítulo: « Le linguiste, l'indigène et l'extraterrestre » (El lingüista, el indígena y el extraterrestre), siguiendo a Willard Quine y su noción de indeterminación de la traducción (1970), plantea la cuestión de la alteridad a la que se enfrenta el etnógrafo o etnolingüista que llega por primera vez a una sociedad que ha vivido en aislamiento. ¿Cómo se construye la inteligibilidad?, ¿qué lógica subyace a la posibilidad de comprenderse? Más que una lógica, dice, se trata de una ética. Traducción, aquí, es sinónimo de reconocimiento y de “puesta en relación”. El ejemplo de la búsqueda de comunicación entre terrícolas y extraterrestres en la película *The arrival* le sirve también a Bachir para mostrar cómo la traducción crea las condiciones de construcción de una humanidad posible.

La traducción en el contexto colonial es el tema de la segunda escena, cuyo título, « Le truchement et le traducteur » podría traducirse como “De truchimán a traductor”. Sobre un caso del Mali colonial, Bachir explica la necesidad de intérpretes o intermediarios que tuvieron las administraciones coloniales para comunicar con las sociedades autóctonas. El episodio narra la astucia de uno de estos intermediarios, que abandona su papel de “truchimán”, simple correveidile, para hacerse traductor, lo que para Bachir significa el poder de agencia de quien ejerce deliberadamente el malentendido para establecer justicia y equilibrio en la relación.

2 Publicado originalmente por Éditions du Seuil en 2015; para la traducción, véase Casanova (2021).

El arte africano se puso de moda a principios del siglo xx. Artistas como Picasso y Duchamp habían tenido en sus manos máscaras africanas, de las que había entonces un cierto tráfico. A ellas el cubismo les es deudor de estilos y motivos. ¿Qué clase de traducción puede considerarse esta apropiación y utilización artística, que se acompañaba de la etiqueta de “primitivismo”? ¿Y qué deben hacer hoy los museos de las antiguas metrópolis, que poseen objetos de arte procedentes de las antiguas colonias? He ahí el tema de la tercera escena del libro: « Translations de l’art classique africain » (Traslaciones del arte clásico africano).

En « Le philosophe comme traducteur » (El filósofo como traductor) se plantea la cuestión de las supuestas capacidades de ciertas lenguas para el pensamiento filosófico, la vinculación entre filología y filosofía, y el vínculo entre colonialismo y prestigio de la filosofía. Bachir argumenta en este capítulo sobre las categorías filosóficas expresadas en la lengua bantú, y nos recuerda que no hay lengua que sea completa. En el contexto de la Carta de Bandung y los movimientos de los años 1950, hace una crítica del universalismo en su sentido eurocéntrico (Europa decide lo que es universal, y lo impone al resto del mundo, convertido en su periferia) para proponer un universalismo descentrado. El modelo de ese nuevo universal es de las lenguas, y el encuentro de lenguas que es la traducción, cuando accede a someterse a “la prueba de lo ajeno” (Berman, 2003).

Finalmente, « Traduire la parole de Dieu » (Traducir la palabra de Dios) es una reflexión, basada en las formas de traducción empleadas por el Cristianismo y el Islam. La centralidad de la lengua árabe sobre todas las demás lenguas en la enseñanza coránica contrasta con

la vernacularización de la palabra divina en el cristianismo. Si bien no puede decirse que esta haya sido general, Bachir aprovecha el contraste para discutir sobre el carácter sagrado que se atribuye a algunas lenguas y su impacto sobre las prácticas de escritura y traducción.

De langue à langue. L’hospitalité de la traduction, publicado en español en 2025, no pretende ignorar que la traducción puede ser y ha sido, desde luego, instrumento de dominación, como Souleymane Bachir Diagne lo subraya en varias ocasiones. Sin embargo, al igual que Barbara Cassin y Antoine Berman, Bachir prefiere mostrar las posibilidades que ofrece cuando es llevada por una voluntad de respeto, reconocimiento y caridad (en su sentido etimológico), como herramienta de descolonización y de construcción de humanidad.

Referencias

- Berman, A. (1999). *La traduction et la tette ou l’auberge du lointain*. Éditions du Seuil.
- Berman, A. (2003). *La prueba de lo ajeno: Traducción y cultura en la Alemania romántica*. Trad. Rosario García López. Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Casanova, P. (2021) *La lengua mundial. Traducción y dominación*. Trad. Laura Fólica. Ethos Traductora.
- Cassin, B. (dir.) (2014). *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*. Éditions Rue d’Ulm.
- Cassin, B. (dir.). (2019). *Vocabulaire européen des philosophes. Dictionnaire des intraduisibles*. Éditions du Seuil.
- Quine, W. V. O. (1970). On the reasons for indeterminacy of translation. *The Journal of Philosophy*, 67(6), 178-183. <https://doi.org/10.2307/2023887>

Cómo citar esta reseña: Payàs, G. (2025). Reseña: De langue à langue. L’hospitalité de la traduction. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 18(1), 276-278. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n1a14>